

The Armed Man – L'Homme Armé

Traduction

1) The Armed Man

The armed man must be feared,
Everywhere it has been decreed
That everyman should arm himself
With an iron coat of mail.

L'Homme Armé

L'homme armé doit être craint,
On a fait partout crier
Que chacun vienne armé
D'une cotte de mailles en fer.

2) Call to prayers (adhan)

Allah is the greatest
I bear Witness that there is no god
but Allah
I bear Witness that Muhammad
is the messenger of Allah
Come fast to prayer
Come fast to the success
Allah is the greatest
There is no god but Allah

L'appel à la prière (adhan)

Dieu est le plus grand (4 fois)
J'atteste qu'il n'y a nulle divinité digne d'être
adorée sauf Allah (2 fois)
J'atteste que Muhammad
est le Messager de Dieu (2 fois)
Venez à la Prière ! Venez à la Prière !
Venez à la félicité ! Venez à la félicité ! (2 fois)
Dieu est le plus grand (2 fois) Il n'y a nulle
divinité digne d'être adorée sauf Allah

4) Save me from the bloody men

Psaume 56

Be merciful unto me, O God,
For man would swallow me up,
He fighting daily oppresseth me.
Mine enemies would daily swallow me up,
For they be many that fight against me.
O Thou most high.

Psaume 59

Defend me from them that rise up against me.
Deliver me from the workers of iniquity,
And save me from bloody men.

Sauve moi des hommes de sang

Psaume 56

Aie pitié de moi, ô Dieu,
Car l'homme mortel m'engloutit,
Tout le jour il me harcèle, il me tourmente.
Mes adversaires m'engloutissent tout le jour,
Car ils sont nombreux ceux qui me combattent.
O toi le très Haut.

Psaume 59

Défend-moi de ceux qui se lèvent contre moi.
Délivre-moi des ouvriers d'iniquité,
Et sauve-moi des hommes de sang.

6) Hymn before action

The earth is full of anger,
The seas are dark with wrath,
The nations in their harness
Go up against our path:
Ere yet we loose the legions
Ere yet we draw the blade,
Jehovah of the Thunders,
Lord God of Battles, aid !

High lust and forward bearing,
Proud heart, rebellious brow,
Deaf ear and soul uncaring,
We seek Thy mercy now!
The sinner that forswore Thee,
The fool that passed Thy by,
Our times are known before Thee,
Lord grant us strength to die.

Hymne avant l'action

La terre est pleine de colère,
Les mers sont sombres de courroux,
Les nations dans leur harnais
Sont en marche vers nous.
Avant que nous libérions les légions,
Avant que nous ne dégainions la lame,
Jehova des Tonnerres,
Seigneur dieu des batailles, à l'aide !

Désir élevé et se portant vers l'avant,
Le cœur fier et le front rebelle,
L'oreille sourde et l'âme insensible,
Nous demandons ta miséricorde maintenant !
Le pêcheur qui renonce à Toi,
Le fou qui T'a ignoré,
Nos temps sont connus avant Toi,
Seigneur accorde-nous la force de mourir.

7) Charge !

The trumpet's loud clangour
Excites us to Arms,
With shrill notes of Anger,
And mortal Alarms.

John Dryden

How blest is he who for his country dies
Jonathan Swift

The double double beat,
Of the thundering drum,
Cries, Hark! the Foes come.
Charge, Charge, 'tis too late to retreat.
John Dryden

8) Angry flames

Pushing up through smoke
From a world half darkened
By overhanging cloud,
The shroud that mushroomed out
And struck the dome of the sky,
Black, red, blue,
Dance in the air, merge,
Scatter glittering sparks,
Already tower Over the whole city.
Quivering like seaweeds,
The mass of flames spurts forward.
Popping up in the dense smoke,
Crawling out Wreathed in fire:
Countless human beings on all fours.
In a heap of embers that erupt and subside,
Hair rent, rigid in death,
There smoulders a curse.

Chargez !

La forte clameur de la trompette
Nous excite aux armes,
Avec les notes aigües de la colère,
Et les alarmes mortelles.

John Dryden

Combien est béni celui qui meurt pour son pays
Jonathan Swift

Le roulement redoublé,
Du tambour tonitruant,
Crie Ecoutez ! les ennemis arrivent. Chargez,
Chargez, chargez, c'est trop tard pour reculer.
John Dryden

Flammes en colère

Poussant jusqu'à travers la fumée
Venant d'un monde à moitié assombri
Par un nuage en surplomb,
Le voile qui s'est développé
Et a heurté le dôme du ciel,
Noir, Rouge, Bleu,
Dansent dans l'air, mélangés,
Répand des étincelles brillantes,
Déjà domine toute la ville.
Frémissant comme des algues,
La masse des flammes jaillit en avant.
Surgissant de l'épaisse fumée,
Rampant enveloppés de feu:
D'innombrables êtres humains à quatre pattes.
Dans un tas de braises qui jaillissent et disparaissent,
Les cheveux déchirés, rigides dans la mort,
Là se consume un fléau.

9) Torches

The animals scattered
in all directions,
screaming terrible screams.
Many were burning, others were burnt.
All were shattered and scattered mindlessly,
their eyes bulging.
Some hugged their sons,
others their fathers and mothers,
Unable to let them go,
and so they died.
Others leapt up in their thousands,
faces disfigured
And were consumed by the fire.
Everywhere were bodies
Squirming on the ground, wings,
eyes, and paws all burning.
They breathed their last
as living torches.

11) Now the Guns Have Stopped

Silent, So silent, now,
Now the guns have stopped.
I have survived all,
I, who knew I would not.
But now you are not here.
I shall go home, alone;
And must try to live life as before,
And hide my grief.
For you, my dearest friend,
Who should be with me now,
Not cold, too soon,
And in your grave,
Alone.

Guy Wilson

Torches

Les animaux se sauvaient
dans toutes les directions,
en hurlant des cris terribles.
Beaucoup brûlaient, d'autres étaient brûlés.
Tous étaient brisés et dispersés stupidement,
leurs yeux exorbités.
Certains étreignaient leurs fils,
d'autres leurs pères et mères,
Incapables de les laisser partir,
et ainsi ils moururent.
D'autres bondirent par milliers,
les visages défigurés
Et furent consumés par le feu.
Partout il y avait des corps
Se tordant sur le sol, les ailes,
les yeux et les pattes en train de brûler.
Ils respiraient une dernière fois
comme des torches vivantes.

Maintenant les canons se sont tus

Le silence, tant de silence maintenant,
Maintenant que les canons se sont tus.
J'ai survécu à tout,
Moi qui savais que je ne pourrai pas.
Mais maintenant, tu n'es plus là.
J'irai seul à la maison,
Et devrai essayer de vivre la vie comme avant,
Et cacher mon chagrin.
Pour toi, mon plus cher ami,
Qui devrais être avec moi maintenant,
Plus de froid, trop tôt,
Et dans ta tombe,
Seul.

Guy Wilson

13) Better is Peace

Better is peace than always war.
And better is peace than evermore war.

Sir Thomas Malory

The armed man must be feared.

Ring out the thousand wars of old,
Ring in the thousand years of peace.
Ring out the old, ring in the new,
Ring, happy bells, across the snow:
The year is going, let him go.
Ring out the false, ring in the true.
Ring out old shapes and foul disease;
Ring out the narrowing lust of gold;
Ring out the thousand wars of old,
Ring in the thousand years of peace.
Ring in the valiant man and free,
The larger heart, the kindlier hand,
Ring out the darkness of the land,
Ring in the Christ that is to be.
The year is going, let him go.
Ring out the false, ring in the true.

Alfred Lord Tennyson

God shall wipe away all tears,
And there shall be no more death,
Neither sorrow nor crying,
Neither shall there be any more pain.

Revelations 21:4

Praise the Lord !

Mieux vaut la paix

Mieux vaut la paix que toujours la guerre.
Et c'est mieux la paix que toujours plus de guerre.

Sir Thomas Malory

L'homme armé doit être craint.

Tournons le dos aux mille guerres du passé,
Faisons confiance aux mille ans de paix.
Tournons le dos au passé, Faisons confiance au
futur, Sonnez cloches joyeuses traversant la neige :
L'année s'en va, laissons la partir.
Tournons le dos au faux, Faisons confiance au vrai.
Tournons le dos aux vieux schémas maux de folie,
Tournons le dos à la soif réductrice de l'or,
Tournons le dos aux mille guerres du passé,
Faisons confiance aux mille ans de paix.
Faisons confiance à l'homme vaillant et libre,
Le cœur le plus grand, la main la plus aimable,
Tournons le dos à la noirceur de la terre,
Faisons confiance au Christ, ce qui doit être.
L'année s'en va, laissons la partir.
Tournons le dos au faux, Faisons confiance au vrai.

Alfred Lord Tennyson

Dieu essuiera toutes les larmes,
Et il n'y aura plus de mort,
Ni de chagrin ni de pleurs,
Non plus, il n'y aura encore de douleur.

Révélations 21:4

Louez le Seigneur!